

Š ɹ ts Č

# LA EVOLUCIÓN DEL ALFABETO P'URHÉPECHA

ç š η η Λ

**Alfabetos de la Lengua  
P'urhépecha utilizados  
en diferentes épocas.**

# ANTECEDENTES HISTORICOS:

“Fray Jerónimo de Alcála fue el religioso a quien se refieren los documentos del siglo XVI como el que por primera vez desarrolló un sistema para escribir la lengua nativa; el primero que puso en papel el idioma tarasco o p’urhépecha”. (1539-1542).

Fray Maturino Gilberti (1558).

Las obras escritas más conocidas son las siguientes:

**1558.- Arte de la lengua de Michuacan.**

1559.- Tesoro Spiritual en lengua de Mechuacan.

1559.- Diálogo de Doctrina Christiana en lengua de Mechuacan.

**1559.- Vocabulario en lengua de Mechuacan.**

1575.- Tesoro Spiritual de pobres en lengua de Michuacan.

1575.- Cartilla para enseñar a leer, Inserta en la obra anterior con la advertencia; “Pónese al principio la pequeña Doctrina Cartilla emendada y corregida de los yerros que en las primeras impresiones tenía”. Sermones de doctrina cristiana, Confesionario.

El Arte o Gramática, y el Vocabulario, tienen el mérito de ser los primeros, en su género en lengua tarasca; la Gramática y el Vocabulario, el valor intrínseco y absoluto de obras fundamentales para el estudio de dicha lengua.

## ARTE DE LA LENGUA DE MICHUACAN DE FRAY MATURINO GILBERTI. (1558)

Para la escritura anota algunas reglas y avisos.

- 1.- Omite la sexta vocal.  $\Lambda = \ddot{i}$  ejemplo: Tsitsis ( Tsitsis $\ddot{i}$ ) = avispa p.14  
Ches ( ches $\ddot{i}$ ) = corteza p.103
- 2.- No utiliza la J = rh, ejemplo: Uarani (uarhani) = danzar p.17  
Characu (charhaku) = niño o niña p.94
- 3.- Utiliza la X, ejemplo: Xuma ( xumu) = niebla p.106.
- 4.- Para el sonido nh utiliza la ng,  
ejemplo: Hirengariqua (jirénharhikua) = diligencia p. 95  
Xunganda ( xunhanda) = resina. P.98
- 5.- Omite el apóstrofo ' en algunas consonantes como la P y la C, pero la utiliza en otras como la T.  
ejemplo: Curatzequa (k'urátsekua) = vergüenza. P. 95  
Pamáquareni (p'amakuarheni)= envolver como corundas. P. 17  
Tharepequa (T'arhepekua) = vejez de hombres. P.104

6.- Acentuación para distinguir el significado de las palabras utiliza el acento, ejemplo: Vérani ( uérani) = salir. P. 17

Veráni ( ueráni) = llorar. P. 17.

7.- Emplea la H por J,

ejemplo: Hurendangani (Jorhéndanhani) = ser enseñado. P.58

Xucahperaqua (xukájperakua) = regaño. P. 96.

8.- Usa la D, ejemplo: parandi ( parhani) = ofrenda p. 98

Hinde ( indé) = aquél que se ve. P.122

9.- Utiliza la B, ejemplo: caxumbeti ( kaxumbeti) = bien criado p.101

10.- Utiliza la Y, ejemplo: cuiyus ( k'uiiusi) = milano. P.109

Después de la de Gilberti, que fue reimpressa en México por el Dr. León en 1898, se compusieron otras gramáticas tarascas como: Arte y Diccionario de Juan Baptista de Lagunas.(1574) reimpresso por el Dr. León en Morelia en 1890.

Esta obra se caracteriza por reunir las palabras de la misma etimología, cuyo significado va explicando.

Ejemplo (67)

Pani. Llevar.

Pari. El llevador.

Paqua. Aquella obra de llevar.

Paquarho. A donde se lleva.

P.137

Lagunas perfeccionó la ortografía de Gilberti, introduciendo la letra **k** y aclaró el valor de la **h** delante de la **p** y **r**.

Gramática de fray Manuel de San Juan Crisóstomo Nájera (1870).

Fue reimpresso en México (1872) y (1944).

De esta obra resalta el pensamiento:

***“El P’urhépecha o Tarasco tiene su dulzura particular que deleita el oído y hace más fácil la enseñanza. Cuando se estudia este idioma se ve que si se hubiera de inventar una lengua, no se haría sino imitando al tarasco. Nada le falta y es tan sencilla, que parece que nada tiene”.***



# PROYECTO TARASCO 1939

## ALFABETO

A	B	ϕ	ϕ'	Č	Č'
D	E	F	I	Λ	J
K	K'	L	M	N	η
O	P	P'	R	J	S
Š	T	T'	ejemplo: Čajaku		

# PROMULGACIÓN DE LA CAMPAÑA DE ALFABETIZACIÓN 1944-1963.

Laboraron en esta campaña, el lingüista Máximo de Latroph, los profesores Tomás Salvador Pérez, David Martínez Chávez, Daniel Alonso Ruiz, Camilo Nava Barajas, Maximino Morales Rincón, José Ruiz Aguilar, Eufemio Maya Guzmán y Alberto Medina Pérez.

A	B	CH	CH'	D	E	F	
G	I	Λ	J	K	K'	T	
T'	L	M	N	η	NG	O	
P	P'	R	J	S	Š	TS	TS'

SECCIÓN DE EDUCACIÓN DEL CENTRO COORDINADOR INDIGENISTA DE LA REGIÓN  
TARASCA, DEPENDIENTE DEL INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA 1964.

Iniciadores : Profesores Ramón Hernández López, Pedro Macías Jacobo, Domingo Campanur  
Negrete, Celso Márquez Lázaro, Melquiades Pureco Vega y Alberto Medina Pérez.

I U E O A Λ N J

K K' T T' M P P' η

S Š R J CH CH' NG D

B TS TS'

## PROYECTO 1979

## CREFAL-PÁTZCUARO

En relación con el alfabeto y en virtud de la dificultad en la escritura de los fonemas  $\Lambda$ ,  $\text{J}$ ,  $\eta$  y  $\text{Š}$ , fue en 1979 cuando reunidos en el CREFAL- PÁTZCUARO representantes de la Secretaría de Educación e Instituto Nacional Indigenista, se acordó utilizar los símbolos que a la fecha empleamos.

I    A    U    K    O    N    T    T'    E    J

P    P'    S    R    CH    CH'    K    M    X

RH    B    D    L    NG    TS    ï    TS'    NH

# EJEMPLOS DE PALABRAS CON SÍMBOLOS ACTUALES DE LA LENGUA P'URHÉPECHA

T'AMU

P'ATÁMU

CH'ANÁKUA

SĪPIMU

K'EKUA

XANÍNI

URHÁNI

P'UNGUARI

ANHÁTAPU

TS'ĪMÁ

TSĪTSĪKI

TS'IRAKUA

KÁNHARHIKUA

IURHIRI

TÁNHARHIKUA



**Material elaborado por:**  
**Lic. Alberto Medina Pérez.**  
**Profa. Angélica Margarita Mondragón Sánchez.**

**Coordinación del Departamento de Idiomas.**

**Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo.**